TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא...

“Yo soy un escudo para ti”: el significado de “Escudo de Avraham”

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/2/

1 (אנכי מגן לך). פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא בחי' חסד גדול עד מאד בלי שום מונע וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

(«Yo soy un escudo para ti».) Esto significa «el Escudo de Avraham». Pues es sabido que Avraham es el nivel de un Jésed (bondad) sumamente grande, sin ningún freno; todos son buenos a sus ojos, y él mismo es todo bondad.

ולכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך שפי' שיחיה לעד לפניך שהוא בחי' א"ס בלי גבול ואעפ"י [ואף על פי]

Por eso dijo: «¡Ojalá Yishmael viva delante de Ti!», lo que significa que viva eternamente delante de Ti, lo cual es el nivel del Infinito (Ein Sof), sin límite. Y aunque

שהוא יודע מהו ישמעאל אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת חסד גדול וטובו הגדול רוצה שיחיה ולא זו בלבד אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.

él sabe qué es Yishmael; no obstante, debido a [su] gran Jésed y a su gran bondad, quiere que viva; y no solo eso, sino que quería que viviera por un Jésed sin límite.

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצא מחמת רוב חסדו. אבל באמת אין מהראוי כן.

Y esto es lo que se enseña: «No como Avraham, de quien salió Yishmael»; y salió a causa de la abundancia de su bondad. Pero, en verdad, esto no es lo apropiado.

דהנה בביאת משיח אי"ה [אם ירצה השם] כתיב בלע המות לנצח. ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. וצריך לבער כל הרע מן הארץ

Pues acerca de la llegada del Mashíaj, si D'os quiere, está escrito: «Él se tragará la muerte para siempre», y «Quitaré de la tierra el espíritu de impureza»; y todo el mal debe ser erradicado de la tierra.

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.

Y si el mundo se rigiera por su gran bondad, como se dijo arriba, no podría alcanzar el nivel del Mashíaj mencionado anteriormente.

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה. אך יעקב היתה מטתו שלימה:

Por eso vino Yitzchak, el nivel del juicio; sin embargo, también de Yitzchak salió Eisav, a causa de su juicio severo: «Por tu espada vivirás». Pero el lecho de Yaakov estaba completo.

3 והנה נודע כי מגן נק' דבר המכסה למשל במלחמה נק' מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.

Ahora bien, es sabido que un escudo (magen) es el nombre que se da a algo que cubre; por ejemplo, en la guerra, aquello con lo que uno se cubre para que el arco no tenga dominio sobre él se llama escudo.

והנה כתיב כי שמש ומגן ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול.

Ahora bien, está escrito: «Porque sol y escudo es Havaiá Elokim». Es decir, así como, si el sol no tuviera una envoltura, [las personas] no podrían soportar su gran luz, y la envoltura es lo que nos protege para que podamos soportarla [la luz].

וזהו לעתיד לבא הקב"ה מוציא חמה מנרתקה וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

Y esto es [el sentido de la enseñanza de que] en el tiempo venidero el Santo, bendito sea, sacará el sol de su envoltura, y los justos disfrutarán de él, mientras que los malvados serán juzgados por él.

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם וישכם אברהם בבוקר וכדאיתא בזוה"ק [בזוהר הקדוש] והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

Ahora bien, es sabido que cada mañana [la cualidad] de Avraham, el nivel de Jésed (bondad), se despierta en el mundo, [como está escrito:] "Y Avraham se levantó temprano por la mañana", y como se enseña en el sagrado Zohar; y el Santo, bendito sea, desea conducir el mundo con el nivel de bondad.

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום כמו שצריך רק להחיות הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[Pero] si no hubiera un escudo para el nivel de bondad mencionado antes, que contrajera Su bondad y Su benevolencia y las impartiera mediante tzimtzum (contracción), solo en la medida necesaria para dar vida a las kelipot (las cáscaras), pues son necesarias para el lado de la santidad, a fin de que haya una transformación de la oscuridad en luz, como es sabido;

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

y si no fuera mediante tzimtzum, su fuerza vital sería ilimitada y no sería posible erradicar el mal de la tierra.

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו:

Por eso, cada mañana, cuando se despierta el atributo de Avraham, el atributo de bondad, como se dijo antes, debemos recitar la bendición "Escudo de Avraham": un escudo, es decir, que Él ponga un escudo sobre el nivel de Avraham mencionado antes, para nuestro bien.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak